

No. 27018

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
CHINA**

**Agreement concerning the establishment of a branch of the
Goethe Institute of the Federal Republic of Germany in
the People's Republic of China. Signed at Bonn on
25 March 1988**

Authentic texts: German and Chinese.

Registered by the Federal Republic of Germany on 5 January 1990.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
CHINE**

**Accord relatif à la création en République populaire de Chine
d'une filiale de l'Institut Goethe de la République fédé-
rale d'Allemagne. Signé à Bonn le 25 mars 1988**

Textes authentiques : allemand et chinois.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 5 janvier 1990.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A BRANCH OF THE GOETHE INSTITUTE OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY IN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of the People's Republic of China,

Desiring to develop further the long-standing friendly relations and cultural exchanges between the two countries and to promote understanding between the peoples of the two countries and cooperation in the field of language teaching on both sides,

Having reference to article 3 of the Agreement concerning Cultural Cooperation signed between the Governments of the two States on 24 October 1979,²

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the People's Republic of China agrees to the establishment of a branch of the Goethe Institute of the Federal Republic of Germany in the People's Republic of China.

(2) The branch shall bear the name "Beijing Branch of the Goethe Institute" (hereinafter referred to as "the Branch"). This designation shall be used on the nameplate of the Institute, in correspondence and in other similar contexts.

(3) For an interim period of three years after the entering into force of this Agreement, the premises of the Branch shall be located at the Foreign Language Institute at Beijing. Arrangements for the definitive location of the Branch shall be made in accordance with article 11.

Article 2

If conditions are appropriate, the Government of the People's Republic of China shall also consider founding a similar institute for the promotion of the teaching of Chinese in the Federal Republic of Germany. A separate agreement shall be arranged through the diplomatic channel at the appropriate time.

Article 3

In the functioning of the Institute, the Branch and its entire staff must respect Chinese sovereignty in the sphere of education and must comply with Chinese laws and the relevant rules and regulations. They may not pursue any activities other than the tasks specified in this Agreement.

¹ Came into force on 24 May 1988, as soon as the Parties had notified each other of the completion of the domestic procedures, in accordance with article 14.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1247, No. I-20333.

Article 4

(1) The Government of the People's Republic of China shall entrust the State Commission for Education with supervising the implementation of this Agreement by the Branch. The Director of the Branch shall give the State Commission for Education advance notice in good time of all important activities organized by the Branch.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall entrust the Goethe Institute at Munich with the direction and supervision of the work of the Beijing Branch.

Article 5

(1) During the period of validity of this Agreement, all activities organized by the Branch in China shall be aimed at promoting the teaching of German in the People's Republic of China, transmitting knowledge and strengthening the friendship between the two peoples. The teaching staff shall also conform to these principles during their class instruction.

(2) The Branch shall cooperate with the competent authorities of the People's Republic of China and shall, in particular engage in the following activities:

1. Providing courses of all kinds in the German language, particularly for specialists in all disciplines;
2. Organizing specialized activities for Chinese teachers of German in linguistics, literature, teaching methods and technical German;
3. Providing courses for the training and advanced training of interpreters and translators;
4. Assisting the competent Chinese authorities in the acquisition of teaching materials for the teaching of German and for training and advanced-training courses in German;
5. Organizing area-study activities for Chinese teachers of German, scholars of German language and literature and other specialists;
6. Organizing other activities agreed upon by the two sides and aimed at promoting the teaching of German in the People's Republic of China;
7. By agreement between the two sides, the range of activities of the Branch may, under certain circumstances, be expanded to include further activities, as appropriate.

Article 6

The Branch may not award academic degrees in the People's Republic of China. It may, however, issue end-of-course certificates, study certificates or other appropriate diplomas to students who have attended its training or advanced-training courses.

Article 7

(1) A Governing Board composed of three German and three Chinese representatives shall be set up at the Branch. The German representatives shall be the Director and two German members of the teaching staff of the Branch. The Chinese representatives shall be the Deputy Director and two specialists appointed by the